

**Недѣля по Рождествѣ Христовомъ (Воскресеніе послѣ Рождества Христова).
Святыхъ Богоотецъ: Давида Царя, Иосифа Обручника, и Иакова, брата Господня.**

**Sunday after Nativity
The holy Ancestors of God: David the King, Joseph the Betrothed,
and James, the Brother of the Lord**

Прокимень, гл. 4-й:

Дивенъ Богъ во святыхъ Своихъ, Богъ Израилевъ.

Стихъ: Въ цѣрквахъ благословите Бога, Господа отъ источникъ Израилевыхъ.

Prokimenon, Tone 4:

Wondrous is God in His saints, the God of Israel.

Verse: In the churches bless ye God the Lord, from the fountains of Israel

<u>Апостоль къ Галатомъ, зачало 200-е (1:11-19)</u>	<u>Апостоль къ Галатамъ, зачало 200-е (1:11-19)</u>	<u>Epistle to the Galatians, Section 200 (1:11-19)</u>
<p>Братіе, сказую вамъ, Благовѣствованіе благовѣщенное отъ мене, яко нѣсть по чловѣку. Ни бо азъ отъ чловѣка пріяхъ е, ниже научихся, но явленіемъ Іисусъ Христовымъ. Слышасте бо мое житіе иногда въ жидовствѣ, яко попремногу гонихъ Церковь Божию и разрушахъ ю, и преспѣвахъ въ жидовствѣ паче многихъ сверстникъ моихъ въ родѣ моемъ, излиха ревнитель сый отеческихъ моихъ преданій. Егда же благоволи Богъ, Избравый мя отъ чрева матере моея и призывый благодатию Своею, явити Сына Своего во мнѣ, да благовѣствую Его во языцѣхъ, абіе не приложихся плоти и крови, ни взыдохъ во Іерусалимъ къ преднимъ мене апостоломъ, но идохъ во Аравію, и паки возвратихся въ Дамаскъ. Потомъ же по тріехъ лѣтъхъ взыдохъ во Іерусалимъ соглядати Петра, и пребыхъ у него дній пятнадцать. Иного же отъ апостоль не видѣхъ, токмо Іакова брата Господня.</p>	<p>Братія, возвѣщаю вамъ, что Евангеліе, которое я благовѣствовалъ, не есть чловѣческое, ибо и я принялъ его и научился не отъ чловѣка, но чрезъ откровеніе Іисуса Христа. Вы слышали о моемъ прежнемъ образѣ жизни въ Іудействѣ, что я жестоко гналъ Церковь Божию и опустошалъ ее, и преуспѣвалъ въ Іудействѣ болѣе многихъ сверстниковъ въ родѣ моемъ, будучи неумѣреннымъ ревнителемъ отеческихъ моихъ преданій. Когда же Богъ, избравшій меня отъ утробы матери моея и призвавшій благодатью Своею, благоволилъ открыть во мнѣ Сына Своего, чтобы я благовѣствовала Его язычникамъ, — я не сталъ тогда же совѣтоваться съ плотью и кровью, и не пошелъ въ Іерусалимъ къ предшествовавшимъ мнѣ Апостоламъ, а пошелъ въ Аравію, и опять возвратился въ Дамаскъ. Потомъ, спустя три года, ходилъ я въ Іерусалимъ видѣться съ Петромъ и пробылъ у него дней пятнадцать. Другого же изъ Апостоловъ я не</p>	<p>Brethren: I give you to understand that the Gospel which was preached by me is not according to man. For neither did I receive it of man, nor did I learn it; but by the revelation of Jesus Christ. For you have heard of my conversation in time past in the Jews' religion: how that, beyond measure, I persecuted the church of God, and wasted it. And I made progress in the Jews' religion above many of my equals in my own nation, being more abundantly zealous for the traditions of my fathers. But when it pleased Him, who separated me from my mother's womb, and called me by His grace, to reveal His Son in me, that I might preach Him among the Gentiles, immediately I condescended not to flesh and blood. Neither went I to Jerusalem, to the apostles who were before me: but I went into Arabia, and again I returned to Damascus. Then, after three years, I went to Jerusalem, to see Peter, and I tarried with him fifteen days. But other of the apostles I saw none,</p>

	видѣлъ никого, кромѣ Іакова, брата Господня.	saving James the brother of the Lord.
--	--	---------------------------------------

Посланіе къ Галатамъ написано въ срединѣ 50-хъ годовъ. Адресовано жителямъ Галатіи, римской провинціи на территоріи современной Турціи, населённой кельтскимъ племенемъ галатовъ (слово «галаты» — искаженное «галлы»). Въ галатскихъ христіанскихъ общинахъ бывшіе язычники численно преобладали надъ обращёнными іудеями.

Аллилуія, гл. 4-й:

- Помяни Господи Давида и всю кротость его.

Alleluia, Tone 4:

- O Lord, remember David and all his meekness.

<u>Евангеліе отъ Матѳея,</u> <u>зачало 4-е (2:13-23)</u>	<u>Евангеліе отъ Матѳея,</u> <u>зачало 4-е (2:13-23)</u>	<u>Gospel according to St. Matthew,</u> <u>Section 4 (2:13-23)</u>
<p>Отшедшимъ волхвомъ, се Ангель Господень во снѣ явися Іосифу, глаголя: „Воставъ, поими Отроча и Матерь Его, и бѣжи во Египеть, и буди тамо, дондеже реку ти, хочетъ бо Иродъ искати Отрочате, да погубить Е.“ Онъ же, воставъ, поять Отроча и Матерь Его ношю и отыде во Египеть. И бѣ тамо до умертвія Иродова, да сбудется реченное отъ Господа пророкомъ, глаголющимъ: Отъ Египта возвахъ Сына Моего. Тогда Иродъ, видѣвъ, яко поруганъ бысть отъ волхвовъ, разгнѣвася зѣло и, пославъ, изби вся дѣти, сущія въ Виѳлеемѣ и во всѣхъ предѣлахъ его, отъ двою лѣту и нижайше по времени, еже извѣстно испыта отъ волхвовъ. Тогда сбистся реченное Іереміемъ пророкомъ, глаголющимъ: Гласъ въ Рамѣ слышанъ бысть, плачь, и рыданіе, и вопль многъ. Рахиль плачущися чадъ своихъ и не хотяше утѣшиться, яко не суть. Умершу же Ироду, се Ангель Господень во снѣ явися Іосифу во Египтѣ, глаголя: „Востав, поими Отроча и Матерь Его и иди въ землю Израилеву, изомроша бо ищущіи души Отрочате.“ Онъ же,</p>	<p>Когда волхвы отошли, — се, Ангель Господень является во снѣ Іосифу и говорить: „Встань, возьми Младенца и Матерь Его, и бѣги въ Египеть, и будь тамъ, доколь не скажу тебѣ; ибо Иродъ хочеть искати Младенца, чтобы погубить Его.“ Онъ всталъ, взявъ Младенца и Матерь Его ночью, и пошелъ въ Египеть, и тамъ былъ до смерти Ирода, да сбудется реченное Господомъ черезъ пророка, который говоритъ: Изъ Египта воззвалъ Я Сына Моего. Тогда Иродъ, увидѣвъ себя осмѣяннымъ волхвами, весьма разгнѣвался и послалъ избить всѣхъ младенцевъ въ Виѳлеемѣ и во всѣхъ предѣлахъ его, отъ двухъ лѣтъ и ниже, по времени, которое вывѣдалъ отъ волхвовъ. Тогда сбилось реченное чрезъ пророка Іеремію, который говоритъ: Гласъ въ Рамѣ слышанъ, плачь рыданіе, и вопль великій; Рахиль плачетъ о дѣтяхъ своихъ и не хочеть утѣшиться, ибо ихъ нѣтъ. По смерти же Ирода, се, Ангель Господень во снѣ является Іосифу въ Египтѣ и говорить: „Встань, возьми Младенца и Матерь Его и иди въ землю Израи-</p>	<p>After the wise men were departed, behold an angel of the Lord appeared in sleep to Joseph, saying: “Arise, and take the Child and His Mother, and fly into Egypt: and be there until I shall tell thee. For it will come to pass that Herod will seek the Child to destroy Him.” He arose, and took the Child and His Mother by night, and retired into Egypt: and he was there until the death of Herod: that it might be fulfilled which the Lord spoke by the prophet, saying: Out of Egypt have I called My Son. Then Herod, perceiving that he was deluded by the wise men, was exceeding angry; and sending killed all the men children that were in Bethlehem, and in all the borders thereof, from two years old and under, according to the time which he had diligently inquired of the wise men. Then was fulfilled that which was spoken by Jeremiah the prophet, saying: A voice in Rama was heard, lamentation and great mourning; Rachel bewailing her children, and would not be comforted, because they are not. But when Herod was dead, behold an</p>

<p>воставъ, поять Отроча и Матерь Его и прииде въ землю Израилеву. Слышавъ же, яко Архелай царствуетъ во Іудеи вмѣсто Ирода, отца своего, убоясь тамо ити. Въсть же пріемъ во снѣ, отыде въ предѣлы Галилейскія. И, пришедъ, вселися во градъ, нарицаемъмъ Назареть. Яко да сбудется реченное пророки, яко Назорей наречется.</p>	<p>леву, ибо умерли искавшіе души Младенца.” Онъ всталъ, взялъ Младенца и Матерь Его и пришелъ въ землю Израилеву. Услышавъ же, что Архелай царствуетъ въ Іудеѣ вмѣсто Ирода, отца своего, убоясь туда ийти; но, получивъ во снѣ откровеніе, пошелъ въ предѣлы Галилейскіе, и пришедъ поселился въ городъ, называемомъ Назареть, да сбудется реченное чрезъ пророковъ, что Онъ Назореемъ наречется.</p>	<p>sleep to Joseph in Egypt, saying: “Arise, and take the Child and His Mother, and go into the land of Israel. For they are dead that sought the life of the Child.” He arose, and took the Child and His Mother, and came into the land of Israel. But hearing that Archelaus reigned in Judea in the place of Herod his father, he was afraid to go thither: and being warned in sleep retired into the quarters of Galilee. And coming he dwelt in a city called Nazareth: that it might be fulfilled which was said by prophets: That he shall be called a Nazarene.</p>
---	---	---

Ап. Матѣей написаль свое повѣствованіе въ 40-50гг.; оно написано на еврейскомъ языкѣ такъ какъ онъ проповѣдовалъ среди евреевъ.